

# CHRYSANTHEMUM

#4  
Oc/ktober 2008



**Internet-Magazin für moderne Versformen in der Tradition japanischer Kurzlyrik**

**internet magazine for modern verse forms in the tradition of Japanese short poetry**

## *Inhalt/Contents*

### **HAIKU & TANKA**

**2**

### **HAIBUN**

**17**

### **RENGAY**

**18**

## *HAIKU & TANKA*

at the end of the avenue  
two pairs of sandals  
in front of the mosque

am Ende der Straße  
zwei Paar Sandalen  
vor der Moschee

*Tim Appelgate*

\*

Namenloser Grabstein ...  
Das Leben des Fremden  
Schneckenspuren

nameless headstone  
the stranger's life  
traces of snails

*Wolfgang Beutke*

\*

Kopfschmerz  
Die Stimme des Chefs  
noch lauter

Headache  
The voice of the boss  
even louder

*Claudia Brefeld*

\*

Im Morgenregen  
auf dem vereisten Teich stehn  
schlafend die Enten

in the morning rain  
on the frozen pond  
sleeping ducks

*Matthias Brock*

street cafe  
pigeons and an old man  
dive for crusts

Straßencafé  
Tauben und ein alter Mann  
tauchen nach Krümeln

twilight  
the white tern's  
last flutter

Zwielicht  
der weißen Seeschwalbe  
letztes Flattern

*Dawn Bruce*

\*

rainbow's end an empty negative

Ende des Regenbogens ein leeres Negativ

*Helen Buckingham*



\*

leaden sky--  
a herring gull  
flaps away

bleierner Himmel--  
eine Silbermöwe  
schwingt vorbei

*Andrea Cecon*

\*

night mountains --  
deep black on black,  
nothing more

nächtliche Berge --  
tiefschwarz in schwarz  
sonst nichts

*Valeria Cecon*

sparks shoot  
from the fireplace . . .  
lie after lie

Funkenflug  
vom Kamin . . .  
Lüge um Lüge

art show  
a bottle of brushes  
beside the wine

Kunstschau  
eine Flasche mit Pinseln  
neben dem Wein

*Susan Constable*

\*

Der Weg, den ich herkam,  
nun sperren ihn  
glitzernde Fäden.

The way I came along,  
now blocked up  
by glittering threads.

*Volker Friebe*

\*

the great man's statue  
but no one remembers  
who or why

die Statue des großen Mannes  
niemand erinnert sich  
wer oder warum

*J.D. Heskin*

\*

a stirring of leaves  
in the old hammock  
Indian summer

Blätterwirbel  
in der alten Hängematte  
Altweibersommer

*Catherine J.S. Lee*

\*

summer shower  
pushing the crosswalk button  
again and again

Sommerregen  
drücke den Ampelknopf  
wieder und wieder

the night watchman's cough –  
a sliver of sunlight  
beneath the door

das Husten des Nachtwächters -  
ein Schimmer Sonnenlicht  
unter der Tür

snowfall the muted caw of a distant crow

Schneefall das gedämpfte Krächzen einer fernen Krähe

*Bob Lucky*

\*

noon breeze  
a song begins  
in the bluebird's throat

Mittagsbrise  
ein Lied beginnt  
in der Kehle des Rotkehlchens

morning glories  
we talk about  
the way things change

Trichterwinden  
wir sprechen darüber  
wie sich die Dinge ändern

*Peggy Willis Lyles*

\*

news about her illness  
I start tearing weeds  
from among the lilies

Neues von ihrer Krankheit  
ich reiße das Unkraut heraus  
zwischen den Lilien

lake shore  
my paper boat crosses  
the moon

Seeufer  
mein Papierboot quert  
den Mond

first day at school -  
swings on the playground  
motionless

erster Schultag -  
die Schaukeln auf dem Spielplatz  
bewegungslos

*Jacek Margolak*

\*

Chrysanthemen  
neben dem Buddha  
Gartenzwerge

chrysanthemums  
beside the buddha  
pixies

*Claudia Melchior*

\*



access weekend -  
his children wave to him  
from a photo

Besuchswochenende -  
seine Kinder winken ihm zu  
auf einem Foto

*Allison Millcock*

\*

old harbor -  
now only the ghosts  
of visiting ships

alter Hafen -  
nur noch die Geister  
einlaufender Schiffe

the newly wed  
in her new bedroom  
tinkle of anklets

jungvermählt  
in ihrem neuen Schlafzimmer  
klimpern Fußkettchen

*Gautam Nadkarni*

\*

deer tracks  
on the sand bar  
start, end in water

Wildspuren  
auf dem Sandstreifen  
beginnen, enden im Wasser

*Patrick M. Pilarski*

\*

Wispy fog  
sizing down  
mighty mountains

feiner Nebel  
verkleinert  
mächtige Berge

*Malini Rao*

\*

cool summer night  
a firefly on my blanket  
adds warmth

kühle Sommernacht  
das Glühwürmchen auf der Decke  
bringt Wärme

*G. R. Parimala Rao*

\*

letzte Nacht  
der helle Klang  
des Flügels

last night  
the clear sound  
of a grand piano

die zweite Nacht  
der Bach hat aufgehört  
zu rauschen

second night  
the creek has ceased  
to rush

*Gabriele Reinhard*

\*

young lovers . . .  
bubbles rising  
in the fountain pop

Jungverliebte ...  
Luftblasen steigen auf  
aus der Springbrunnenbrause

weightless  
in the weightlifter's hands  
iron buddha

gewichtlos  
in den Händen des Gewichthebers  
der eiserne Buddha

*Chad Lee Robinson*



\*

autumn chill  
just on the leaf edges  
moonlight

Herbstkühle  
nur an den Laubrändern  
Mondlicht

old fishing shacks  
the simple path down  
to the graveyard

alte Fischerhütten  
der einfache Weg hinab  
zum Friedhof

*Bruce Ross*

\*

cataract  
operation  
she polishes  
her spectacles  
for the last time

Operation  
am grauen Star  
sie putzt  
ihre Brillen  
zum letzten Mal

*Cynthia Rowe*

\*

two fifteen a.m.  
spring arrives with a yawn  
and a snore

2 Uhr 15 morgens  
der Frühling kommt mit Gähnen  
und Schnarchen

dust and heat  
riding on the wind-  
brush fire in the hills

Staub und Hitze  
reiten auf dem Wind  
Buschfeuer in den Bergen

dead-heading lilacs  
the fragrance lingers  
in memory

verblühter Flieder  
der Duft noch  
in der Erinnerung

*Adelaide B. Shaw*

\*

so tired  
everything looks  
like a pillow

hundemüde  
alles sieht aus  
wie ein Kissen

broken urinal  
behind the nightclub  
sprouting flowers

kaputtes Pinkelbecken  
hinter dem Nachtklub  
aufgehende Blüten

*Greg Schwartz*

\*

after rain---  
the night air  
in bloom

nach dem Regen---  
die Nachtluft  
in Blüte

*John Soules*

\*

watching the clock  
in a mirror  
regretting something I said

betrachte die Uhr  
im Spiegel  
und bedauere, was ich sagte

*Lee Ann Stanford*

\*

den alten Eichenbalken  
lauschen -  
ein letztes Mal  
einschlafen  
im Elternhaus

listening  
to the old oak beams -  
one last time  
falling asleep  
in my parents' home

*Helga Stania*

\*

restless night --  
sudden smell of rosemary  
in the cat's fur

ruhelose Nacht -  
plötzlich der Geruch von Rosmarin  
im Fell der Katze

*Richard Stevenson*

\*

summer morning-  
walking with a hum  
her shadow

Sommermorgen -  
vor sich hinsummend  
ihr Schatten

no water-  
still she drops a coin  
in the wishing well

ohne Wasser -  
nach wie vor wirft sie eine Münze  
in den Wunschbrunnen

*A. Thiagarajan*

\*

a tea tree...  
the taste of millions of years  
before final non-being

ein Teestrauch ...  
der Geschmack von Jahrmillionen  
vor dem Nicht-Sein

sneeze once  
they say "god bless you"  
sneeze twice-silence

niese einmal  
und sie sagen "Gesundheit"  
niese zweimal - Stille

*Zinovy Vayman*

\*

im Förderkorb  
der verschüttete Bergmann  
und das Tageslicht

in the cage  
the buried miner  
and the daylight

*Klaus-Dieter Wirth*

\*

\*Notes:

All haiku by Mathias Brock and Volker Friebe have been translated from German into English by the Chrysanthemum Editorial Team.

The English versions of the poems by Wolfgang Beutke, Claudia Brefeld, Claudia Melchior, Gabriele Reinhard, Helga Stania and Klaus-Dieter Wirth are translations of the authors.

All other poems are translated from English into German by the Chrysanthemum Editorial Team.

Copyright © 2008 by Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.

Copyright © 2008 bei Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.





## HAIBUN

### Barceloneta

Beide Trockengestelle, die an den Balkonen angebracht sind, berühren sich und bilden einen Triumphbogen aus grauer Wäsche und Tüchern über der schmalen Gasse. Den Sieg kennt nur der salzige Wind

das laute Meer  
unter dem Kissen immer noch  
das laute Meer

\*

### Barceloneta

The two clothes horses, carried out onto the balcony, touch each other and together form a triumphal arch above the narrow passageway of grey laundry and bits of cloth. A victory known only to the briny wind.

the noisy sea  
as ever under the cushion  
the noisy sea

*Gerd Börner*

\*

Note/Anmerkung:  
English version by David Cobb/Englische Version von David Cobb

Copyright © 2008 by Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.

Copyright © 2008 bei Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.



**Dämmerlicht**

Nachtblaue Ferne  
am Horizont Intarsien  
der Großstadt

Klang einer Siyotanka  
unter Arkaden

Jahrmarkttrubel —  
als letzte Karte zieht sie  
den Turm

hinter Dünen  
das Seemannsgrab  
gedeckt mit Kies

achtsam über Trittsteine  
zur Teezeremonie

Dämmerlicht  
umhüllt Tohakus  
Kiefernwald

*Ramona Linke 1,3,5*  
*Helga Stania 2,4,6*

\* \* \*

**Gloaming**

midnight blue  
marquetry of the metropolis  
on the horizon

a Siyotanka singing  
in the arcade court

funfair spirit —  
the tower is the last card  
she draws

behind the dunes  
a sailor's grave  
covered with pebbles

mindfully over the stepping stones  
to the tea ceremony

gloaming  
embraces Tohaku's  
Pine Trees

*Ramona Linke 1,3,5*  
*Helga Stania 2,4,6*

Note:  
translated from German into English by Ramona Linke & Helga Stania

Copyright © 2008 by Chrysanthemum Haiku Journal. All rights revert to the authors upon publication.

Copyright © 2008 bei Chrysanthemum Haiku Journal. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.



[www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)

Dietmar Tauchner, Herausgeber/Managing Editor: [chrysanthemum@gmx.at](mailto:chrysanthemum@gmx.at)